

**No. 35699**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Netherlands**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning a Scottish trial in the Netherlands (with annexes). The Hague, 18 September 1998**

**Entry into force:** *8 January 1999, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 10 May 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pays-Bas**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à un procès écossais aux Pays-Bas (avec annexes). La Haye, 18 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 1999, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 10 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING A SCOTTISH TRIAL IN THE NETHERLANDS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Recalling that on 21 December 1988 Pan American World Airways flight 103 was bombed over Lockerbie in Scotland and 270 persons died;

Recalling that on 13 November 1991, following the presentation of a petition by the Procurator Fiscal for Dumfries, the Sheriff of South Strathclyde, Dumfries and Galloway in Scotland granted a warrant for the arrest of Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi and Al Amin Khalifa Fhimah ("the accused") on charges of conspiracy to murder, murder and contravention of the Aviation Security Act 1982 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Recalling that the Security Council of the United Nations, acting under Chapter VII of the United Nations Charter, in its Resolutions 748 (1992) and 883 (1993), demanded inter alia that Libya ensure the appearance of the accused for trial before a Scottish court;

Noting the letter of 24 August 1998 from the acting Permanent Representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America to the Secretary-General of the United Nations proposing that the accused be tried before a Scottish Court sitting in the Kingdom of the Netherlands in accordance with the arrangements set out in that letter (Annex 1);

Having due regard to the decisions of the Security Council, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, in its Resolution 1192 (1998) (Annex 2);

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands wish to conclude an Agreement regulating the sitting of the Scottish Court in the Netherlands and all matters necessary for the proper functioning of that Scottish Court in the Netherlands for the purpose of the trial of the accused;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "The host country" means the Kingdom of the Netherlands;
- (b) "The Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "The competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the law of the host country;

(d) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961;

(e) "Procurator Fiscal" means the Procurator Fiscal for Dumfries and any person holding a commission from the Lord Advocate to act as Procurator Fiscal or Procurator Fiscal Depute for the purposes of the trial;

(f) "Sheriff" means a Sheriff of South Strathclyde, Dumfries and Galloway in Scotland and any officials of that Sheriffdom;

(g) "The accused" means Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi and Al Amin Khalifa Fhimah, charged with the offences of conspiracy to murder, murder and contravention of the Aviation Security Act 1982 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the offences") specified in the Procurator Fiscal's Petition upon which warrant for arrest was issued by the Sheriff of South Strathclyde, Dumfries and Galloway in Scotland on 13 November 1991;

(h) "Lord Advocate" means the Lord Advocate of Scotland and any officials, Advocate Deputes, Scottish police officers or other persons acting under his directions, or any person directly assisting him;

(i) "The trial" means the public trial of the accused in respect of the offences and any preliminary proceedings, investigative steps, preparations for the trial, preliminary hearings and appeals following service of the indictment, any determination of law or fact and the imposition of penal sanctions, and any appeal by the accused following conviction, all in accordance with Scots law and practice;

(j) "Solicitors and advocates" means persons, being legally qualified in Scotland, instructed on behalf of the Lord Advocate or on behalf of the accused;

(k) "Witnesses" means persons, including experts, cited to give evidence in the trial of the accused;

(l) "The Scottish Court" means the High Court of Justiciary (including that Court sitting in an appellate capacity) and the Sheriff Court, sitting in the Netherlands in accordance with the provisions of this Agreement;

(m) "Registrar" means the person designated as such by the Director of Scottish Courts Administration to act on his behalf;

(n) "International observers" means persons nominated, by the Secretary-General of the United Nations, to attend the public hearings, pursuant to arrangements between the Secretary-General and the Government of the United Kingdom;

(o) "The premises of the Scottish Court" means the complex of buildings and land, including installations and facilities, made available by the host country and maintained, occupied and used for the purpose of the trial, including detention of the accused;

(p) "The Parties" means the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 2. Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement regulates the sitting of the Scottish Court in the Netherlands and the matters arising out of the trial and the proper functioning of the Scottish Court.

*Article 3. The Scottish Court*

(1) The Government undertakes to host the Scottish Court for the sole purpose, and for the duration, of the trial in the Netherlands. For this purpose the Government shall make available adequate premises for the trial. Within these premises the Scottish Court shall provide reasonable accommodation for persons with a legitimate interest in attending the public trial, including members of the families of the victims or their representatives.

(2) The jurisdiction of the Scottish Court is limited to the trial.

(3) The Government permits the detention of the accused for the purposes of the trial, and, in the event of conviction, pending their transfer to the United Kingdom, within the premises of the Scottish Court in accordance with Scots law and practice. The enforcement of all other sanctions involving the deprivation of liberty of persons within those premises is not permitted, except in so far as the Scottish Court orders:

(a) The temporary detention of witnesses transferred in custody to the premises of the Scottish Court;

(b) The temporary detention of witnesses in the course of their evidence;

(c) The temporary detention of persons who may have committed offences within the premises of the Scottish Court, including contempt of court; and

(d) The imprisonment of persons found guilty summarily of contempt of court.

(4) The trial will be deemed to be ended when any of the following events, but not necessarily the same event, has occurred in relation to both accused:

(a) The accused is acquitted;

(b) The trial is discontinued by process of law preventing any further trial under Scots Law; or

(c) Any judgments of the Scottish Court following conviction have become final and conclusive.

*Article 4. Juridical Personality of the Scottish Court*

(1) The Scottish Court shall possess in the host country full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity:

(a) To contract and to enter into exchanges of letters of understanding with the host country as envisaged in Article 27;

(b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and

(c) To institute legal proceedings.

(2) For the purpose of this article the Scottish Court shall be represented by the Registrar.

*Article 5. Inviolability of the Premises of the Scottish Court*

(1) The premises of the Scottish Court shall be inviolable. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Scottish Court shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the Scottish Court without the express consent of the Scottish Court. The property, funds and assets of the Scottish Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(2) The competent authorities shall not enter the premises of the Scottish Court to perform any official duty, except with the express consent of, or at the request of, the Registrar or an official designated by him. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, shall not be enforced on the premises of the Scottish Court except with the consent of, and in accordance with conditions approved by, the Registrar.

(3) In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the Scottish Court, the consent of the Registrar, or an official designated by him, to any necessary entry into the premises of the Scottish Court shall be presumed if neither of them can be reached in time.

(4) Subject to paragraphs (1), (2) and (3), the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Scottish Court against fire or other emergency.

(5) The Scottish Court may expel or exclude from the premises of the Scottish Court persons whose presence is not considered conducive to the maintenance of order or the conduct of the trial.

*Article 6. Law and Authority on the Premises of the Scottish Court*

(1) The premises of the Scottish Court shall be under the control and authority of the Scottish Court, as provided in this Agreement.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of the host country shall apply within the premises of the Scottish Court.

(3) The Scottish Court shall have the power to make regulations operative on the premises of the Scottish Court for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Scottish Court shall promptly inform the competent authorities of regulations thus made in accordance with this paragraph. No law or regulation of the host country, which is inconsistent with a regulation of the Scottish Court, shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the premises of the Scottish Court.

(4) Any dispute between the Scottish Court and the host country as to whether a regulation of the Scottish Court is authorised by this article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the Scottish Court authorised by this article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 28. Pending such settlement, the regulation of the Scottish Court shall apply and the law or regulation of the

host country shall be inapplicable within the premises of the Scottish Court to the extent that the Scottish Court claims it to be inconsistent with its regulation.

*Article 7. Protection of the Premises of the Scottish Court*

(1) The competent authorities shall have full responsibility for the external security of the premises of the Scottish Court. They shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Scottish Court and to ensure that the tranquillity of the Scottish Court is not disturbed by the intrusion of persons or groups of persons from outside the premises of the Scottish Court or by disturbance in their immediate vicinity, and shall provide to the premises of the Scottish Court the appropriate protection as may be required.

(2) If so requested by the Registrar, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order within the premises of the Scottish Court or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.

*Article 8. Immunity of the Scottish Court*

The Scottish Court, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Scottish Court has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

*Article 9. Inviolability of Archives and All Documents of the Scottish Court*

The archives of the Scottish Court, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article 10. Exemption from Taxes and Duties*

(1) Within the scope of its official functions, the Scottish Court, its assets, income and other property, shall be exempt from all direct taxes, which include inter alia income tax, capital tax, corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities.

(2) The Scottish Court shall:

(a) On application be granted exemption from motor vehicle tax in respect of vehicles used for its official activities;

(b) Be exempt from all import duties and taxes in respect of goods, including publications and motor vehicles, whose import or export by the Scottish Court is necessary for the exercise of its official activities,

(c) Be exempt from value-added tax paid on any goods, including motor vehicles, or services of substantial value, which are necessary for its official activities. Such claims for exemption shall be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

(d) Be exempt from excise duty included in the price of alcoholic beverages, tobacco products and hydrocarbons, such as fuel oils and motor fuels, purchased by the Scottish Court and necessary for its official activities;

(e) Be exempt from the Tax on Private Passenger Vehicles and Motor Cycles (Belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM) with respect to motor vehicles for its official activities.

(3) The exemptions provided for in paragraph (2) (c) and (d) may be granted by way of a refund. The exemptions referred to in paragraph (2) shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in this article.

(4) The provisions of this article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemised.

(5) Goods acquired or imported under paragraph (2) shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

#### *Article 11. Communications Facilities*

(1) The Scottish Court shall enjoy, with respect to its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

(2) No official correspondence or other communication of the Scottish Court shall be subject to censorship by the Government. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications, and other forms of communications as may be used by the Scottish Court. The Scottish Court shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence and other material or communications either by courier or in sealed bags, all of which shall be inviolable and shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(3) The Scottish Court shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on frequencies allocated to it by the Government, between the premises of the Scottish Court and means of transport, within and outside the host country.

(4) For the fulfilment of its purposes, the Scottish Court shall have the right to publish freely and without restrictions within the host country in conformity with this Agreement.

(5) The provisions of this article shall apply also to the Lord Advocate.

#### *Article 12. Public Services for the Premises of the Scottish Court*

(1) The competent authorities shall secure, on fair conditions and upon the request of the Registrar or made on his behalf, the public services needed for the premises of the Scottish Court such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity,

water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

(2) In cases where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph (1) are made available for the premises of the Scottish Court by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the Government.

(3) In case of force majeure resulting in a complete or partial disruption of the aforementioned services, the Scottish Court shall, for the performance of its functions, be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government.

(4) Upon request of the competent authorities, the Registrar, or an official designated by him, shall make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises of the Scottish Court under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Scottish Court. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises of the Scottish Court only after consultation with the Registrar, or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Scottish Court.

#### *Article 13. Emblem, Markings and Flag*

The Scottish Court shall be entitled to display its emblem and markings, as well as the appropriate flag, on its premises.

#### *Article 14. Privileges and Immunities of Judges and Officials*

(1) The judges and officials of the Scottish Court, the Registrar, the Lord Advocate, the Sheriff and the Procurator Fiscal, shall enjoy the privileges, immunities and facilities accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention.

(2) The privileges and immunities are accorded to the judges and officials of the Scottish Court, the Registrar, the Lord Advocate, the Sheriff and the Procurator Fiscal in the interest of the Scottish Court and not for the personal benefit of the persons themselves. The right and duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purposes for which it is accorded shall vest in the British Ambassador at The Hague.

#### *Article 15. Solicitors and Advocates*

(1) The solicitors and advocates of the accused shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions under Scots law.

(2) In particular, they shall be accorded:

(a) Exemption from immigration restrictions;

(b) Inviolability in respect of all documents relating to the exercise of their functions as solicitor or advocate of the accused;

(c) Immunity from criminal and civil jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed by them in their capacity as solicitor or advocate of the accused. Such immunity shall continue to be accorded to them after termination of their functions as a solicitor or advocate of the accused.

(3) The provisions of paragraphs (2)(a) and (b) shall apply also to persons directly assisting solicitors or advocates of the accused.

(4) This article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to solicitors and advocates.

#### *Article 16. The Accused*

(1) At the time of the arrival of the accused in the host country, the Government of the United Kingdom shall, in accordance with the relevant treaties, request the Government to transfer the accused to the premises of the Scottish Court for the purpose of the trial and to detain them pending their transfer, having regard to the requirements of United Nations Security Council Resolution 1192 (1998).

(2) After their transfer to the premises of the Scottish Court the accused shall not be transferred to the territory of the United Kingdom. However, the Government of the United Kingdom may, after due notification to the Government, transfer the accused from the premises of the Scottish Court directly to the territory of the United Kingdom, but only:

(a) For the purpose of trial by jury in Scotland, provided that the accused have given their written agreement, and have confirmed that agreement in person to the High Court of Justiciary in the presence of any counsel instructed by them, or

(b) For the purpose of serving a custodial sentence imposed by the Scottish Court following the conviction of the accused.

(3) The host country shall not exercise its criminal jurisdiction over the accused in respect of acts, omissions or convictions prior to their arrival in the host country. The immunity shall cease when the accused, being obliged to leave the territory of the host country, have not done so or, having left it, have returned.

(4) The accused shall be obliged to leave the host country on:

(a) The trial being discontinued by process of law preventing any further trial under Scots Law; or

(b) Their acquittal.

#### *Article 17. Witnesses*

(1) The host country shall permit the entry into the Netherlands of witnesses for the sole purpose of attending the trial.

(2) Where appropriate, the host country shall permit the transfer of a witness from the border of the host country to the premises of the Scottish Court in accordance with the relevant treaties and its national law.

(3) For the purpose of paragraph (2), the Scottish Court may make requests for such transfer directly to the Ministry of Justice of the Netherlands.

(4) Upon request by the Lord Advocate or the Scottish Court, the host country shall provide for protection of a witness, in accordance with its law and practice.

(5) Subject to paragraph (2), a witness shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty, by the authorities of the host country in respect of acts or convictions prior to his or her entry into the territory of the host country.

(6) The immunity provided for in paragraph (5) shall cease on departure of the witness from the territory of the Netherlands, or following the elapse of 15 days from the date when his or her presence at the trial is no longer required and during which he or she has had an opportunity to leave the Netherlands and has not done so or, having left it, has returned, unless such return is required for the purposes of the trial.

(7) Without prejudice to paragraph (4), a witness shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of his or her functions.

#### *Article 18. International Observers*

The host country shall permit the entry into the territory of the Netherlands of international observers for the sole purpose of attending the trial. They shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions.

#### *Article 19. Co-operation with the Competent Authorities*

(1) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

(2) The Scottish Court shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse of the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

(3) The Scottish Court shall observe security directives issued by the host country, as well as directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

#### *Article 20. Notification*

(1) The Registrar shall notify the Government of the names and status of persons referred to in this Agreement, other than members of the public, and of any change in their status. The provisions of this Agreement shall apply only to those persons who have been so notified.

(2) The Registrar shall also notify the Government of the name and identity of any personnel entitled to carry firearms within the premises of the Scottish Court, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition. The Registrar shall issue permits to be carried at all times by any personnel entitled to carry firearms within the premises of the Scottish Court.

*Article 21. Entry, Exit and Movement within the Host Country*

All persons notified by the Registrar to the Government in accordance with Article 20 (1) shall have the right of unimpeded entry into, exit from and movement within the host country, as necessary for the purposes of the trial. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licences, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses, provided that each such person has been notified by the Registrar to the Government.

*Article 22. Identification Cards*

At the request of the Registrar, the Government shall issue identification cards to persons notified by the Registrar in accordance with Article 20 (1).

*Article 23. Security, Safety and Protection of Persons Referred to in This Agreement*

Without prejudice to Article 17 (4), the competent authorities shall, in accordance with the law and practice of the Netherlands, take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Scottish Court, free from interference of any kind.

*Article 24. Costs*

(1) All costs:

(a) Relating to the establishment and sitting of the Scottish Court in the Netherlands, and

(b) Incurred by the host country relating to the sitting of the Scottish Court in the Netherlands,

shall be borne by the Government of the United Kingdom.

(2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with further arrangements made in an exchange of letters of understanding with the Government of the Netherlands, deposit in a designated account, prior to each quarter, the amount which the Ministry of Justice of the Netherlands estimates will be incurred by it in that quarter.

(3) An accounting shall be supplied by the Government of all sums expended by it every quarter.

(4) On the termination of this Agreement, the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands shall agree a final accounting with regard to the costs incurred by the latter, and shall make any balancing payment which may be required.

*Article 25. Legal Co-operation*

Nothing in this Agreement shall prejudice the application of treaties on legal co-operation in criminal matters, except in so far as otherwise provided in this Agreement.

*Article 26. Internal Security of the Host Country*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the host country to take such measures as it may consider necessary for the purpose of protecting its national security.

*Article 27. Additional Arrangements*

With a view to the practical application of this Agreement, letters of understanding may be exchanged between the Registrar and the designated representative of the Ministry of Justice of the Netherlands.

*Article 28. Settlement of Disputes*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and negotiation between the Parties.

*Article 29. Final Provisions*

(1) This Agreement shall enter into force on a date to be agreed by the Parties, provided that they may agree in the meantime to apply provisionally any of its provisions.

(2) Subject to paragraph (3), this Agreement shall remain in force for one year from its entry into force, with the possibility of extending it by mutual agreement.

(3) This Agreement shall terminate

(a) On the day after the date of the end of the trial (as defined in Article 3(4)), and any person then detained or imprisoned in accordance with Article 3(3)(c) or (d) shall be released on that day, or

(b) Seven days after the date on which the Parties, after consultations with the Secretary-General of the United Nations, agree in an exchange of notes that there is no reasonable prospect of the trial taking place before the Scottish Court in the Netherlands as envisaged in this Agreement.

(4) Termination following completion of the trial shall not affect:

(a) Those provisions of this Agreement which are required for the orderly termination of the operation of the Scottish Court, including the transfer of the accused in accordance with Article 16(2)(b); and

(b) The continuation of the immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done in the capacity as solicitor or advocate of the accused.

(5) This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

(6) With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on the 18th day of September 1998, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROSEMARY SPENCER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.J. VAN AARTSEN

ANNEX 1

LOCKERBIE: TEXT OF UK/US LETTER TO THE UN SECRETARY-GENERAL

1. The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America are gravely concerned that almost ten years after the terrorist bombing of Pam Am flight 103 over Lockerbie, those accused have not yet stood trial. Several years have passed since the Security Council, in resolutions 731 (1992), 748 (1992) and 883 (1993) required the Libyan Arab Jamahiriya to ensure the appearance of the two accused for trial in the appropriate United Kingdom or United States court.

2. Our two Governments consider that it is essential for the promotion of international peace and security that justice is done and is seen to be done before the eyes of the international community in the appropriate Scottish or United States court. Despite the comprehensive assurances given as to the fairness of a trial in these jurisdictions, the report of those independent legal experts appointed by you to look at the Scottish judicial system (S/1997/1991) and the offer made by the Government of the United Kingdom to accommodate international observers at a Scottish trial, Libya has failed to ensure the appearance of the two accused. Our two Governments reiterate their profound concern at this disregard of the Security Council's demands.

3. Nevertheless, in the interest of resolving this situation in a way which will allow justice to be done, our Governments are prepared, as an exceptional measure, to arrange for the two accused to be tried before a Scottish court sitting in the Netherlands. After close consultation with the Government of the Kingdom of the Netherlands, we are pleased to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands has agreed to facilitate arrangements for such a court. It would be a Scottish court and would follow normal Scots law and procedure in every respect except for the replacement of the jury by a panel of three Scottish High Court judges. The Scottish rules of evidence and procedure, and all the guarantees of fair trial provided by the law of Scotland, would apply. Arrangements would be made for international observers to attend the trial. Attached is the text of the intended Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom.

4. The two accused will have safe passage from Libya to the Netherlands for the purpose of the trial. While they are in the Netherlands for the purpose of the trial, we shall not seek their transfer to any jurisdiction other than the Scottish court sitting in the Netherlands. If found guilty, the two accused will serve their sentence in the United Kingdom. If acquitted, or in the event of the prosecution being discontinued by any process of law preventing any further trial under Scots law, the two accused will have safe passage back to Libya. Should other offences committed prior to arrival in the Netherlands come to light during the course of the trial, neither of the two accused nor any other person attending the court, including witnesses, will be liable for arrest for such offences while in the Netherlands for the purpose of the trial.

5. The two accused will enjoy the protection afforded by Scottish law. They will be able to choose Scottish solicitors and advocates to represent them at all stages of the pro-

ceedings. The proceedings will be interpreted into Arabic in the same way as a trial held in Scotland. The accused will be given proper medical attention. If they wish, they can be visited in custody by the international observers. The trial would of course be held in public, adequate provision being made for the media.

6. Our two Governments are prepared to support a further Security Council resolution for the purposes of the initiative (which would also suspend sanctions upon the appearance of the two accused in the Netherlands for the purpose of trial before the Scottish court) and which would require all states to cooperate to that end. Once that resolution is adopted, the Government of the United Kingdom will legislate to enable a Scottish court to hold a trial in the Netherlands. The necessary United Kingdom legislation has already been prepared and it is attached.

7. This initiative represents a sincere attempt by the Governments of the United Kingdom and the United States to resolve this issue, and, is an approach which has recently been endorsed by others, including the Organisation of African Unity, the League of Arab States, the Non-Aligned Movement and the Islamic Conference (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497, S/1997/529). We are only willing to proceed in this exceptional way on the basis of the terms set out in this letter (and its attachments), and provided that Libya cooperates fully by:

(a) Ensuring the timely appearance of the two accused in the Netherlands for trial before the Scottish court;

(b) Ensuring the production of evidence, including the presence of witnesses before the court;

(c) Complying fully with all the requirements of the United Nations Security Council resolutions.

8. We trust that Libya will respond promptly, positively and unequivocally by ensuring the timely appearance of the two accused in the Netherlands for trial before the Scottish court. If it does not do so, our two Governments reserve the right to propose further sanctions at the time of the next Security Council review. They also reserve the right to withdraw this initiative.

9. We have the honour to request that you convey the text of this letter and its enclosures to the Government of the Libyan Arab Jamahiriya. We would be grateful if you would agree to give the Libyan Arab Jamahiriya any assistance it might require with the physical arrangements for the transfer of the two accused directly to the Netherlands.

10. We request that this letter be circulated as a document of the Security Council.

ANNEX 2

RESOLUTION 1192 (1998)

ADOPTED BY THE SECURITY COUNCIL AT ITS 3920TH MEETING, ON 27 AUGUST 1998

The Security Council,

Recalling its resolutions 731 (1992) of 21 January 1992, 748 (1992) of 31 March 1992 and 883 (1993) of 11 November 1993,

Noting the report of the independent experts appointed by the Secretary-General (S/1997/991),

Having regard to the contents of the letter dated 24 August 1998 from the Acting Permanent Representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America to the Secretary-General (S/1998/795),

Noting also, in light of the above resolutions, the communications of the Organization of African Unity, the League of Arab States, the Non-Aligned movement and the Islamic Conference (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497, S/1997/529) as referred to in the letter of 24 August 1998,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Demands once again that the Libyan Government immediately comply with the above-mentioned resolutions;

2. Welcomes the initiative for the trial of the two persons charged with the bombing of Pan Am flight 103 ("the two accused") before a Scottish court sitting in the Netherlands, as contained in the letter dated 24 August 1998 from the Acting Permanent Representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America ("the initiative") and its attachments, and the willingness of the Government of the Netherlands to cooperate in the implementation of the initiative;

3. Calls upon the Government of the Netherlands and the Government of the United Kingdom to take such steps as are necessary to implement the initiative, including the conclusion of arrangements with a view to enabling the court described in paragraph 2 to exercise jurisdiction in the terms of the intended Agreement between the two Governments, attached to the said letter of 24 August 1998;

4. Decides that all States shall cooperate to this end, and in particular that the Libyan Government shall ensure the appearance in the Netherlands of the two accused for the purpose of trial by the court described in paragraph 2, and that the Libyan Government shall ensure that any evidence or witnesses in Libya are, upon the request of the court, promptly made available at the court in the Netherlands for the purpose of the trial;

5. Requests the Secretary-General, after consultation with the Government of the Netherlands, to assist the Libyan Government with the physical arrangements for the safe transfer of the two accused from Libya direct to the Netherlands;

6. Invites the Secretary-General to nominate international observers to attend the trial;

7. Decides further that, on the arrival of the two accused in the Netherlands, the Government of the Netherlands shall detain the two accused pending their transfer for the purpose of trial before the court described in paragraph 2;

8. Reaffirms that the measures set forth in its resolution 748 (1992) and 883 (1993) remain in effect and binding on all Member States, and in this context reaffirms the provisions of paragraph 16 of resolution 883 (1993), and decides that the aforementioned measures shall be suspended immediately if the Secretary-General reports to the Council that the two accused have arrived in the Netherlands for the purpose of trial before the court described in paragraph 2 or have appeared for trial before an appropriate court in the United Kingdom or the United States, and that the Libyan Government has satisfied the French judicial authorities with regard to the bombing of UTA 772;

9. Expresses its intention to consider additional measures if the two accused have not arrived or appeared for trial promptly in accordance with paragraph 8;

10. Decides to remain seized of the matter.

I  
BRITISH EMBASSY

THE HAGUE

FROM THE AMBASSADOR  
ROSEMARY SPENCER CMG

18 September 1998

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a Scottish trial in the Netherlands, which was signed today.

With respect to that Agreement the Government of the United Kingdom offers the following explanations in relation to the punishment of Contempt of Court.

(a) The Scottish Court in the Netherlands will only be able to deal with and punish Contempt of Court summarily, that is to say, where, incidentally to the trial of the accused but in the course of the proceedings against them, the Scottish Court finds that a person has by his or her conduct or words acted in Contempt of Court.

(b) Under Scots Law the Lord Advocate and the accused are entitled to institute proceedings for Contempt of Court against persons before the High Court of Justiciary. Such proceedings are separate from the relevant trial proceedings, but the Scottish Court sitting in the Netherlands will not have jurisdiction to deal with any such proceedings for Contempt of Court.

(c) The Lord Advocate will be able to institute criminal proceedings in Scotland against any person in respect of any offence alleged to have been committed in the course of, or in relation to, the trial and, where extradition is possible under the relevant treaties, the Government of the United Kingdom may seek extradition from the Netherlands to Scotland.

(d) Where the Scottish Court in the Netherlands is considering any question of dealing summarily with a person for Contempt of Court, but it is also possible for him or her to be prosecuted in Scotland in respect of the same alleged conduct, words or general behaviour for an offence committed in the course of, or in relation to the trial (such as perjury, subornation of perjury, assault, threats or attempts to pervert the course of justice), the Lord Advocate will consider instituting criminal proceedings in Scotland. Where he considers that the matter would more appropriately be dealt with by criminal proceedings in Scotland, he will inform the Scottish Court of his willingness to institute or give further consideration to instituting criminal proceedings in Scotland and will invite the Scottish Court not to deal with the matter as Contempt of Court. Similarly, if the Lord Advocate has been advised that the matter may competently be dealt with by way of criminal proceedings brought by the authorities of the Netherlands, and he considers that the matter would more appropriately

be dealt with by them, he will advise the Scottish Court in the Netherlands accordingly and invite it not to deal with the matter as Contempt of Court.

In Article 16(1) of the Agreement the relevant extradition treaties are the European Convention on Extradition, done in Paris on 13 December 1957, and the European Convention on the Suppression of Terrorism, done in Strasbourg on 27 January 1977.

In Article 25 of the Agreement the relevant treaties for the purpose of transfer of witnesses are the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, done in Strasbourg on 20 April 1959, and the European Convention on the Suppression of Terrorism, done in Strasbourg on 27 January 1977. The Government of the United Kingdom understands that, despite the reservation which the United Kingdom made with regard to Article 11(2) of the former Convention, the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts that for the purpose of the Agreement the Scottish Court may claim the application of Article 11.

I have the honour to seek confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

H.E. Mr. J. J. Van Aartsen  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

The Hague, 18 September 1998

Excellency,

I have the honour to refer to Your Note of today's date relating to the Agreement between our two countries concerning a Scottish trial in the Netherlands.

I have furthermore the honour to confirm that the contents of that Note also represent the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Yours sincerely,

J. J. VAN AARTSEN  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

H.E. Ms R. J. Spencer CMG  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland at The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UN PROCÈS ÉCOSSAIS AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Rappelant que le 21 décembre 1998, un attentat à la bombe a abattu le vol 103 de Pan American Airways au-dessus de Lockerbie (Écosse), faisant 270 morts,

Rappelant que le 13 novembre 1991, après présentation d'une requête du Procurator Fiscal de Dumfries, le Sheriff de South Strathclyde, Dumfries et Galloway, en Écosse, a émis un mandat d'arrestation d'Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi et d'Al Amin Khalifa Fhimah (ci-après dénommés les "accusés") pour entente en vue de commettre un assassinat, assassinat et violation de la Loi britannique de 1982 relative à la sécurité de l'aviation,

Rappelant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a, dans ses résolutions 748 (1992) et 883 (1993), exigé que la Libye garantisse la comparution des accusés pour qu'ils puissent être jugés devant un Tribunal écossais,

Prenant note de la lettre du 24 août 1998 adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les représentants permanents par intérim des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord proposant que les accusés soient jugés devant un tribunal écossais siégeant au Royaume des Pays-Bas conformément aux arrangements énoncés dans ladite lettre (annexe 1),

Tenant dûment compte des décisions prises par le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, dans sa résolution 1192 (1998) (annexe 2),

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaitent conclure un accord réglant la constitution du Tribunal écossais aux Pays-Bas et toutes les questions liées au bon fonctionnement du Tribunal écossais aux Pays-Bas aux fins du procès des accusés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression "pays hôte" désigne le Royaume des Pays-Bas;
- b) L'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) L'expression "autorités compétentes" désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et les autres autorités compétentes conformément à la législation du pays hôte;

d) L'expression "Convention de Vienne" désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques faite à Vienne le 18 avril 1961;

e) L'expression "Procurator Fiscal" désigne le Procurator Fiscal de Dumfries et toute personne désignée par le Lord Advocate afin d'agir en qualité de Procurator Fiscal ou de Procurator Fiscal Depute aux fins du procès;

f) Le terme "Sheriff" désigne le Sheriff de South Strathclyde, Dumfries et Galloway (Écosse) et tous agents de cette circonscription;

g) Le terme "accusés" désigne Abdelbaset Ali Mohamed Al Megrahi et Al Amin Khalifa Fhimah, inculpés d'entente en vue de commettre un assassinat, d'assassinat et de violation de la Loi britannique de 1982 relative à la sécurité de l'aviation (faits ci-après dénommés les "infractions") comme spécifié dans la requête du Procurator Fiscal sur la base de laquelle le Sheriff de South Strathclyde, Dumfries et Galloway, en Écosse, a émis un mandat d'arrestation le 13 novembre 1991;

h) L'expression "Lord Advocate" désigne le Lord Advocate d'Écosse et tous agents, Advocate Deputes, agents de la police écossaise et autres personnes agissant sur ses instructions ou toute autre personne l'assistant directement;

i) Le terme "procès" désigne le procès public des accusés du chef des infractions ainsi que toutes procédures préliminaires, enquêtes, préparatifs, audiences préliminaires et recours suivant la signification de l'acte d'accusation, toute décision concernant des points de droit ou de fait et l'imposition de sanctions pénales ainsi que tout recours des accusés après condamnation, le tout conformément à la pratique et au droit écossais;

j) L'expression "avocats et conseils" désigne les personnes légalement habilitées à pratiquer la profession en Écosse et agissant pour le compte du Lord Advocate ou pour le compte des accusés;

k) Le terme "témoins" désigne les personnes, y compris des experts, appelés à déposer lors du procès des accusés;

l) L'expression "Tribunal écossais" désigne la High Court of Justiciary (y compris siégeant comme Cour d'appel) et la Sheriff Court siégeant aux Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Accord;

m) Le terme "Greffier" désigne la personne désignée en tant que telle par le Directeur de l'administration des tribunaux écossais pour agir en son nom;

n) L'expression "observateurs internationaux" désigne les personnes nommées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour assister aux audiences publiques conformément aux arrangements conclus entre le Secrétaire général et le Gouvernement du Royaume-Uni;

o) L'expression "locaux du Tribunal écossais" désigne l'ensemble de bâtiments et zones, y compris les installations et aménagements, mis à la disposition du tribunal par le pays hôte et entretenus, occupés ou utilisés aux fins du procès, y compris pour la détention des accusés;

p) Le terme "Parties" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord régleme l'établissement du Tribunal écossais aux Pays-Bas et les questions liées au procès et au bon fonctionnement du Tribunal écossais.

*Article 3. Tribunal écossais*

1) Le Gouvernement s'engage à accueillir le Tribunal écossais aux seules fins et pour la durée du procès aux Pays-Bas et fournit pour cela des locaux adéquats, à l'intérieur desquels le Tribunal écossais prend les mesures nécessaires pour accueillir les personnes légitimement intéressées par le procès public, y compris les membres des familles des victimes ou leurs représentants.

2) La compétence du Tribunal écossais est limitée au procès.

3) Le Gouvernement permet que les accusés soient détenus aux fins du procès et, en cas de condamnation, en attendant leur transfèrement au Royaume-Uni dans les locaux du Tribunal écossais conformément à la pratique et au droit écossais. Il ne peut être appliqué aucune autre peine privative de liberté à l'intérieur desdits locaux, sauf si le Tribunal écossais ordonne :

a) La détention temporaire de témoins devant être gardés à vue dans les locaux du Tribunal écossais;

b) La détention temporaire de témoins pendant leurs dépositions;

c) La détention temporaire de personnes pouvant avoir commis des infractions dans les locaux du Tribunal écossais, notamment pour outrage au tribunal; et

d) L'emprisonnement de personnes reconnues coupables, à l'issue d'une procédure sommaire, d'outrage au tribunal.

4) Le procès est réputé s'achever par l'un quelconque des événements ci-après, mais pas nécessairement le même, concernant les deux accusés :

a) Acquittement;

b) Abandon de l'action en justice par effet de la loi empêchant tout autre procès conformément au droit écossais; ou

c) Tous jugements finals et concluants prononcés par le Tribunal écossais après condamnation.

*Article 4. Personnalité morale du Tribunal écossais*

1) Le tribunal est doté de tous les attributs de la personnalité juridique dans le pays hôte. Il a en particulier la capacité :

a) De contracter et de conclure des accords avec le pays hôte au moyen d'échanges de lettres comme prévu à l'article 27;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles; et

c) D'ester en justice.

2) Aux fins du présent Accord, le Tribunal écossais est représenté par le Greffier.

*Article 5. Inviolabilité des locaux du Tribunal écossais*

1) Les locaux du Tribunal écossais sont inviolables. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures requises pour garantir que le Tribunal écossais ne soit pas déposé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès. Les biens, fonds et avoirs du Tribunal écossais, où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence du fait de mesures de caractère exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

2) Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Tribunal écossais pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux du Tribunal écossais qu'avec le consentement du Greffier et dans les conditions acceptées par lui.

3) En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Tribunal écossais, le consentement du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui à toute entrée nécessaire dans les locaux du Tribunal écossais est présumé si ni le Greffier ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être atteints en temps voulu.

4) Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Tribunal écossais contre l'incendie ou toute autre urgence.

5) Le Tribunal écossais peut expulser ou exclure de ses locaux toute personne dont la présence n'est pas jugée favorable au maintien de l'ordre ou au déroulement du procès.

*Article 6. Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux du Tribunal écossais*

1) Les locaux du Tribunal écossais sont sous le contrôle et l'autorité du Tribunal écossais, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois et règlements du pays hôte sont applicables dans les locaux du Tribunal écossais.

3) Le Tribunal écossais a le droit d'édicter des règlements applicables dans ses locaux pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Le Tribunal écossais informe sans retard les autorités compétentes des règlements qu'il a décidés conformément au présent paragraphe. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte n'est applicable dans les locaux du Tribunal écossais si elle est incompatible avec un règlement édicté par celui-ci.

4) Tout différend entre le Tribunal écossais et le pays hôte sur la question de savoir si un règlement du Tribunal écossais a été édicté conformément au présent article ou si une disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal écossais conformément au présent article doit être rapidement réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 28 du présent Accord. Jusqu'à la so-

lution du différend, le règlement du Tribunal écossais reste applicable, et la disposition de la loi ou du règlement du pays hôte considérée par le Tribunal écossais comme incompatible avec son règlement est inapplicable dans ses locaux.

*Article 7. Protection des locaux du Tribunal écossais*

1) Les autorités compétentes sont pleinement responsables de la sécurité extérieure des locaux du Tribunal écossais et font preuve de la diligence voulue pour assurer la sécurité et la protection du Tribunal écossais et garantir que sa tranquillité ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes dans ses locaux ou par des désordres dans leur voisinage immédiat, et elles assurent aux locaux du Tribunal écossais la protection nécessaire à cette fin.

2) Si une demande à cet effet leur est faite par le Greffier, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public dans les locaux du Tribunal écossais ou dans leur voisinage immédiat et pour en faire sortir toute personne.

*Article 8. Immunités du Tribunal écossais*

Le Tribunal écossais, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction à tous égards, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

*Article 9. Inviolabilité des archives et de tous les documents du Tribunal écossais*

Les archives du Tribunal écossais, et en général tous les documents et matériaux mis à sa disposition, lui appartenant ou utilisés par lui sont inviolables, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel que soit leur détenteur.

*Article 10. Exemption d'impôts et de droits*

1) Dans le cadre de ses fonctions officielles, le Tribunal écossais, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tout impôt direct, ce qui comprend, entre autres, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le capital, l'impôt sur les sociétés et tous les impôts directs perçus par les autorités locales et provinciales.

2) Le Tribunal écossais est exempté :

a) Sur demande, de la taxe sur les véhicules automobiles en ce qui concerne les véhicules utilisés pour ses activités officielles;

b) De tous droits et taxes dans le cas des articles, y compris les publications et les véhicules automobiles, dont l'importation ou l'exportation par le Tribunal écossais est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles;

c) De la taxe à la valeur ajoutée sur tous articles, y compris les véhicules automobiles, ou services de valeur appréciable, qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités offi-

cielles. De telles demandes d'exonération ne visent que les articles ou services dont la fourniture est récurrente ou qui représentent une dépense importante;

d) Des droits d'accise inclus dans le prix des boissons alcooliques, tabac et hydrocarbures comme le fuel et les carburants pour moteur achetés par le Tribunal écossais et nécessaires à ses activités officielles.

e) De la taxe sur les véhicules automobiles privés et les motocycles (*Belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM*) en ce qui concerne les véhicules utilisés pour ses activités officielles.

3) Les exemptions prévues aux alinéas c) et d) du paragraphe 2 ci-dessus peuvent prendre la forme d'un remboursement. Les exemptions visées au paragraphe 2 ci-dessus sont appliquées conformément aux conditions prescrites par le pays hôte, lesquelles ne peuvent toutefois porter atteinte aux principes généraux énoncés dans le présent article.

4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui sont considérés comme des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, dont le taux est fixe et dont le montant dépend de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

5) Les biens acquis ou importés en vertu du paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas vendus, cédés à titre de don ou autrement aliénés, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

#### *Article 11. Communications*

1) Le Tribunal écossais bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique sur le plan de l'établissement et du fonctionnement, en ce qui concerne les priorités, tarifs et redevances pour le courrier, câblogrammes, télex, télécopies, téléphone et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2) La correspondance et les autres communications officielles du Tribunal écossais ne peuvent être soumises à aucune censure de la part du Gouvernement. Cette protection contre la censure s'étend aux publications, aux échanges de données photographiques et informatisées, ainsi qu'aux autres formes de communication que le Tribunal écossais pourrait utiliser. Le Tribunal écossais a le droit de faire usage de codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou par valise scellée qui sont inviolables et bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3) Le Tribunal écossais a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et d'autres installations de télécommunications sur les fréquences qui lui sont attribuées par le Gouvernement entre les bureaux et moyens de transport du Tribunal écossais à l'intérieur et à l'extérieur du pays hôte.

4) Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Tribunal écossais a le droit de publier librement et sans restriction sur le territoire du pays hôte en se conformant aux dispositions du présent Accord.

5) Les dispositions du présent article s'appliquent également au Lord Advocate.

*Article 12. Services publics destinés aux locaux du Tribunal écossais*

1) Les autorités compétentes assurent, à des conditions équitables et sur la demande adressée par le Greffier ou au nom de celui-ci, la fourniture des services publics nécessaires au Tribunal écossais tels que, sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie.

2) Lorsque l'électricité, l'eau, le gaz ou d'autres services visés au paragraphe 1 ci-dessus sont fournis au Tribunal écossais par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est soumis à un contrôle, les tarifs de ces services ne peuvent dépasser les tarifs comparables les plus bas consentis aux services et organes essentiels du Gouvernement.

3) En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle de la fourniture des services susvisés, le Tribunal écossais bénéficie pour l'accomplissement de ses fonctions de la priorité assignée aux services et organes essentiels du Gouvernement.

4) Sur la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que des représentants dûment habilités des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts dans les locaux du Tribunal écossais d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de ce dernier. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux du Tribunal écossais qu'après avoir consulté le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, et d'une manière qui ne gêne pas l'exercice des fonctions du Tribunal écossais.

*Article 13. Drapeau, emblème et signes distinctifs*

Le Tribunal écossais a le droit de placer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs sur ses locaux.

*Article 14. Privilèges et immunités des juges et du personnel*

1) Les juges et le personnel du Tribunal écossais, le Greffier, le Lord Advocate, le Sheriff et le Procurator Fiscal bénéficient des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2) Les privilèges et immunités sont accordés aux juges et au personnel du Tribunal écossais, au Greffier, au Lord Advocate, au Sheriff et au Procurator Fiscal dans l'intérêt du Tribunal écossais et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent à l'Ambassadeur du Royaume-Uni aux Pays-Bas.

*Article 15. Avocats et conseils*

1) Le pays hôte s'abstient de prendre à l'égard des avocats et conseils des accusés toute mesure pouvant affecter l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs attributions conformément au droit écossais.

2) En particulier, les avocats et conseils jouissent :

a) De l'exemption des restrictions en matière d'immigration;

b) De l'inviolabilité de tous les documents en rapport avec l'exercice de leurs attributions en qualité d'avocats ou de conseils des accusés;

c) De l'immunité de juridiction pénale et civile en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits et les actes accomplis par eux en leur qualité d'avocats ou de conseils des accusés. Pareille immunité continue de leur être accordée après la fin de leurs attributions en qualité d'avocats ou de conseils des accusés.

3) Les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 s'appliquent également aux personnes assistant directement les avocats ou conseils des accusés.

4) Le présent article est sans préjudice des règles disciplinaires auxquelles peuvent être soumis les avocats et conseils.

*Article 16. Les accusés*

1) Lors de leur arrivée sur le territoire du pays hôte, le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux traités pertinents, demandera au Gouvernement de transférer les accusés dans les locaux du Tribunal écossais aux fins du procès et de les détenir en attente de leur transfert, compte tenu des dispositions de la résolution 1192 (1998) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

2) Après leur transfert dans les locaux du Tribunal écossais, les accusés ne seront pas transférés vers le territoire du Royaume-Uni. Néanmoins, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir dûment informé le Gouvernement, transférer les accusés des locaux du Tribunal écossais directement vers le territoire du Royaume-Uni, mais seulement :

a) Pour y être jugés par un jury en Écosse, à condition que les accusés y aient consenti par écrit et aient confirmé ce consentement en personne à la High Court of Justiciary en présence de leurs avocats; ou

b) Aux fins de purger une peine de prison imposée par le Tribunal écossais après condamnation.

3) Le pays hôte s'abstient d'exercer sa juridiction pénale sur les accusés du chef d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à leur arrivée sur son territoire. Cette immunité prend fin lorsque les accusés, devant quitter le territoire du pays hôte, se sont abstenus de le faire ou, après l'avoir quitté, y sont retournés.

4) Les accusés sont tenus de quitter le territoire du pays hôte :

a) En cas d'abandon de l'action en justice par effet de la loi empêchant tout autre procès conformément au droit écossais; ou

b) En cas d'acquiescement.

*Article 17. Témoins*

1) Le pays hôte autorise l'entrée des témoins sur son territoire aux seules fins d'assister au procès.

2) Lorsqu'il y a lieu, le pays hôte autorise le transfert d'un témoin de la frontière de son territoire jusqu'aux locaux du Tribunal écossais conformément aux traités pertinents et à sa législation nationale.

3) Aux fins du paragraphe 2, le Tribunal écossais peut formuler des demandes de transfert directement au Ministère de la justice des Pays-Bas.

4) À la demande du Lord Advocate ou du Tribunal écossais, le pays hôte assure la protection d'un témoin conformément à sa législation et à sa pratiques nationales.

5) Sous réserve du paragraphe 2, les autorités du pays hôte s'abstiennent d'entamer des poursuites à l'égard d'un témoin, de le détenir ou de le soumettre à toutes autres mesures restrictives de liberté du chef d'actes ou de condamnations antérieurs à son entrée sur le territoire du pays hôte.

6) L'immunité prévue au paragraphe 5 prend fin lors du départ du témoin du territoire des Pays-Bas ou à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle sa présence au procès n'est plus requise et pendant lequel il a eu la possibilité de quitter ledit territoire et s'est abstenu de le faire ou, l'ayant quitté, y est retourné, à moins que ce retour ne soit requis aux fins du procès.

7) Sans préjudice du paragraphe 4, le pays hôte s'abstient de prendre à l'égard d'un témoin toute mesure pouvant affecter l'exercice, en toute liberté et indépendance, de ses attributions.

*Article 18. Observateurs internationaux*

Le pays hôte autorise l'entrée d'observateurs internationaux sur son territoire aux seules fins d'assister au procès. Il s'abstient de prendre à leur égard toute mesure pouvant affecter l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs attributions.

*Article 19. Coopération avec les autorités compétentes*

1) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du pays hôte.

2) Le Tribunal écossais collabore à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

3) Le Tribunal écossais respecte toutes les consignes de sécurité données par le pays hôte ainsi que toutes les consignes émanant des autorités compétentes responsables des règlements de lutte contre l'incendie.

*Article 20. Notification*

1) Le Greffier communique au Gouvernement les noms et qualités des personnes visées dans le présent Accord autres que les membres du public, ainsi que tout changement concernant le statut desdites personnes. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux personnes ayant fait l'objet d'une telle notification.

2) Le Greffier communique également au Gouvernement les noms et qualités de toute personne ayant le droit de porter une arme dans les locaux du Tribunal écossais ainsi que la désignation, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes à la disposition desdites personnes. Le Greffier délivre des permis de port d'armes dont les titulaires doivent être munis à tout moment dans les locaux du Tribunal écossais.

*Article 21. Entrée, sortie et déplacements dans le pays hôte*

Toutes les personnes dont le Greffier a communiqué les noms et qualités au Gouvernement conformément au paragraphe 1 de l'article 20 ont le droit d'entrer sur le territoire du pays hôte, d'en sortir et de s'y déplacer en toute liberté, selon qu'il convient aux fins du procès. Des facilités de voyage rapides leur sont accordées. Les visas, autorisations d'entrée ou licences, s'il en est exigé, sont accordés gratuitement et aussi rapidement que possible. Des facilités analogues sont accordées aux personnes accompagnant les témoins dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement.

*Article 22. Cartes d'identité*

À la demande du Greffier, le Gouvernement délivre des cartes d'identité aux personnes dont le Greffier a communiqué les noms et qualités conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

*Article 23. Sécurité et protection des personnes visées dans le présent Accord*

Sans préjudice du paragraphe 4 de l'article 17, les autorités compétentes, conformément à la législation et à la pratique des Pays-Bas, prennent les mesures efficaces qui peuvent être nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord et le bon fonctionnement du Tribunal écossais, en l'absence de toute entrave.

*Article 24. Coûts*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend à sa charge tous les coûts :

- a) Liés à l'établissement et aux audiences du Tribunal écossais aux Pays-Bas;
- b) Encourus par le pays hôte en rapport avec les audiences du Tribunal écossais aux Pays-Bas.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions qui seront prises au moyen d'un échange de lettres avec le Gouvernement, déposera dans un compte

désigné avant le début de chaque trimestre le montant des dépenses qui, selon les estimations du Ministère de la justice des Pays-Bas, seront encourues pendant ledit trimestre.

3) Le Gouvernement rend compte de toutes les sommes qu'il a dépensées chaque trimestre.

4) À l'expiration du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas conviennent de l'état final des dépenses encourues par ce dernier et procèdent à l'apurement requis des comptes.

#### *Article 25. Entraide judiciaire*

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, aucune de ces dispositions ne porte atteinte à l'application des traités relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale.

#### *Article 26. Sécurité interne du pays hôte*

Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit du pays hôte d'adopter les mesures qu'il juge nécessaires afin de protéger sa sécurité nationale.

#### *Article 27. Dispositions supplémentaires*

Le Greffier et le représentant désigné du Ministère de la justice des Pays-Bas peuvent échanger des lettres d'entente en vue de faciliter l'application du présent Accord.

#### *Article 28. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

#### *Article 29. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue entre les Parties, lesquelles pourront décider, en attendant, d'appliquer l'une quelconque de ses dispositions à titre provisoire.

2) Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord produira effet pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur et pourra être prorogé par consentement mutuel.

3) Le présent Accord prendra fin :

a) Le lendemain de la fin du procès (telle que définie au paragraphe 4 de l'article 3), toute personne alors détenue ou emprisonnée conformément aux alinéas c) ou d) du paragraphe 3 de l'article 3 devant être libérée à cette date; ou

b) Sept jours suivant la date à laquelle les Parties, après avoir consulté le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, seront convenues par échange de notes que rien ne permet de penser que le procès se déroulera devant le Tribunal écossais aux Pays-Bas comme envisagé dans le présent Accord.

4) La fin du présent Accord suivant l'achèvement du procès n'affecte pas:

a) Les dispositions du présent Accord qui concernent la liquidation méthodique des activités du Tribunal écossais, y compris le transfert des accusés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 16; ni

b) La poursuite de l'immunité de juridiction en raison des paroles ou des écrits des avocats ou conseils des accusés ou des actes accomplis par eux en cette qualité.

5) Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

6) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume se trouvant en Europe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 18 septembre 1998 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ROSEMARY SPENCER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.J. VAN AARTSEN

## ANNEXE 1

### LOCKERBIE: TEXTE DE LA LETTRE ADRESSÉE PAR LES ÉTATS-UNIS ET PAR LE ROYAUME-UNI AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique constatent avec une vive préoccupation que près de 10 ans après l'attentat terroriste contre le vol 103 de la Pan Am au-dessus de Lockerbie, les deux accusés ne sont toujours pas passés en jugement. Plusieurs années se sont écoulées depuis que le Conseil de sécurité, dans ses résolutions 731 (1992), 748 (1992) et 883 (1993), a demandé à la Jamahiriya arabe libyenne de les faire déférer devant le tribunal britannique ou américain approprié pour qu'ils y soient jugés.

2. Les deux Gouvernements estiment indispensable, pour promouvoir la paix et la sécurité internationales, que justice soit faite et le soit sous les yeux de la communauté internationale par le tribunal écossais ou américain approprié. En dépit de toutes les assurances qui ont été données quant à l'impartialité d'un procès organisé dans l'une ou l'autre de ces juridictions, du rapport des experts juridiques indépendants que vous avez chargés d'étudier le système judiciaire écossais (S/1997/1991) et de l'offre faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de permettre à des observateurs étrangers d'assister au procès, s'il était organisé en Écosse, la Jamahiriya arabe libyenne n'a pas remis les deux accusés entre les mains de la justice. Les Gouvernements britannique et américain réitèrent leur vive inquiétude face à un tel mépris des exigences du Conseil de sécurité.

3. Cependant, afin de résoudre cette situation de manière que justice puisse être faite, les deux Gouvernements ont décidé, à titre exceptionnel, d'accepter que les deux accusés soient traduits devant un tribunal écossais qui siègerait aux Pays-Bas. Après d'étroites consultations avec le Gouvernement néerlandais, nous avons le plaisir de confirmer que celui-ci a accepté de faciliter la mise en place de ce tribunal. Il s'agirait d'un tribunal écossais, qui suivrait à tous égards la procédure et le droit écossais, sauf en ce qui concerne le remplacement du jury par un groupe de trois juges de la High Court écossaise. Le procès se déroulerait conformément aux règles d'administration de la preuve et de procédure et ménagerait toutes les garanties d'une procédure régulière prévues par le droit écossais. Des dispositions seraient prises pour permettre à des observateurs internationaux d'assister au procès. Vous trouverez ci-joint le texte de l'Accord que doivent signer le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement britannique.

4. Les deux accusés pourront se rendre en toute sécurité de la Jamahiriya arabe libyenne aux Pays-Bas aux fins du procès. Pendant qu'ils se trouveront aux Pays-Bas aux fins du procès, nous ne chercherons pas à obtenir leur transfert vers une juridiction autre que le tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas. S'ils sont reconnus coupables, les deux accusés purgeront leur peine au Royaume-Uni. S'ils sont acquittés ou au cas où une procédure quelconque mettrait fin aux poursuites engagées contre eux, et que cette procédure écarte toute possibilité de nouveau procès en droit écossais, les deux accusés pourront rentrer en toute sécurité en Jamahiriya arabe libyenne. Au cas où le procès mettrait en lumière d'autres infractions commises avant l'arrivée aux Pays-Bas, aucun des deux accusés ni aucune des

autres personnes citées à comparaître, y compris les témoins, ne pourra être arrêtée pour ce motif pendant qu'il ou elle se trouve aux Pays-Bas aux fins du procès.

5. Les deux accusés auront droit à la protection accordée par le droit écossais. Ils pourront choisir des avocats écossais pour les représenter à toutes les étapes de la procédure. Une interprétation vers l'arabe sera assurée comme si le procès se déroulait en Écosse. Les accusés recevront les soins médicaux dont ils pourraient avoir besoin. S'ils le désirent, ils pourront, pendant leur détention, recevoir la visite d'observateurs internationaux. L'audience sera naturellement publique et des dispositions seront prises pour accueillir les médias.

6. Les deux Gouvernements sont prêts à appuyer une nouvelle résolution du Conseil de sécurité aux fins de l'initiative (qui pourrait également suspendre les sanctions à compter du moment où les deux accusés comparaitraient aux Pays-Bas devant le tribunal écossais aux fins du procès), dans laquelle le Conseil exigerait de tous les États qu'ils coopèrent à cette fin. Une fois que cette résolution aura été adoptée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures législatives nécessaires pour permettre à un tribunal écossais de siéger aux Pays-Bas. Le texte législatif britannique nécessaire est d'ores et déjà prêt et est joint à la présente lettre.

7. Par la présente initiative, les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis tentent sincèrement de régler cette question en adoptant une approche à laquelle ont récemment souscrit d'autres entités, notamment l'Organisation de l'unité africaine, la Ligue des États arabes, le Mouvement des pays non alignés et l'Organisation de la Conférence islamique (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497, S/1997/529). Nous ne sommes disposés à tenter cette démarche exceptionnelle que sur la base des conditions exposées dans la présente lettre (et ses annexes) et sous réserve que la Jamahiriya arabe libyenne coopère pleinement:

a) En assurant que les deux accusés comparaitront au jour dit devant un tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas pour les juger;

b) En garantissant la production de moyens de preuve, y compris la comparution de témoins devant le tribunal;

c) En satisfaisant à toutes les exigences des résolutions du Conseil de sécurité.

8. Nous voulons croire que la Jamahiriya arabe libyenne réagira de façon rapide, constructive et catégorique en veillant à ce que les deux accusés comparaissent devant le tribunal écossais au jour dit aux Pays-Bas pour y être jugés. À défaut, nos deux Gouvernements se réservent le droit de proposer de nouvelles sanctions au moment du prochain réexamen des sanctions par le Conseil de sécurité. Ils se réservent également le droit de retirer la présente initiative.

9. Nous vous demandons de bien vouloir transmettre le texte de la présente lettre et de ses annexes au Gouvernement libyen. Nous vous serions obligés de bien vouloir accorder à la Jamahiriya arabe libyenne toute l'assistance dont elle pourrait avoir besoin pour prendre les dispositions matérielles nécessaires au transfert des deux accusés directement aux Pays-Bas.

10. Nous demandons que la présente lettre soit distribuée comme document du Conseil de sécurité.

ANNEXE 2

RÉSOLUTION 1192 (1998)

ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DE SÉCURITÉ À SA 3920E SÉANCE, LE 27 AOÛT 1998

Le Conseil de sécurité,

Rappelant ses résolutions 731 (1992) du 21 janvier 1992, 748 (1992) du 31 mars 1992 et 833 (1993) du 11 novembre 1993,

Prenant note du rapport des experts indépendants désignés par le Secrétaire général (S/1997/991),

Considérant la teneur de la lettre datée du 24 août 1998, adressée au Secrétaire général par les Représentants permanents par intérim des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies (S/1998/795),

Prenant note également, à la lumière des résolutions susmentionnées, des communications de l'Organisation de l'unité africaine, de la Ligue des États arabes, du Mouvement des pays non alignés et de la Conférence islamique (S/1994/373, S/1995/834, S/1997/35, S/1997/273, S/1997/406, S/1997/497 et S/1997/529), telles que mentionnées dans la lettre du 24 août 1998,

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Exige une fois encore que le Gouvernement libyen se conforme immédiatement aux résolutions précitées;

2. Se félicite de l'initiative tendant à ce que le procès des deux personnes accusées de l'attentat contre le vol 103 de la Pan Am ("les deux accusés") ait lieu devant un tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas, comme le prévoient la lettre datée du 24 août 1998, émanant des Représentants permanents par intérim des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ("l'initiative") et les pièces qui y sont jointes, ainsi que de la volonté du Gouvernement néerlandais de coopérer à la mise en oeuvre de cette initiative,

3. Demande au Gouvernement des Pays-Bas et au Gouvernement du Royaume-Uni de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en oeuvre de l'initiative, y compris par la conclusion d'arrangements en vue de permettre au tribunal visé au paragraphe 2 d'exercer sa compétence conformément à l'accord prévu entre les deux Gouvernements, joint à la lettre précitée, datée du 24 août 1998;

4. Décide que tous les États devront coopérer à cette fin, et qu'en particulier le Gouvernement libyen devra assurer la remise des deux accusés aux Pays-Bas aux fins du procès devant le tribunal visé au paragraphe 2, et qu'il devra assurer que tous éléments de preuve ou témoins se trouvant en Libye soient rapidement mis à la disposition du tribunal, sur sa demande, aux fins du procès;

5. Prie le Secrétaire général, après consultation du Gouvernement néerlandais, d'assister le Gouvernement libyen en ce qui concerne les dispositions matérielles requises pour le transfèrement sûr des deux accusés directement de la Libye aux Pays-Bas;

6. Invite le Secrétaire général à désigner des observateurs internationaux pour assister au procès;

7. Décide en outre que, dès l'arrivée des deux accusés aux Pays-Bas, le Gouvernement néerlandais les placera en détention en attendant leur transfèrement aux fins du procès devant le tribunal visé au paragraphe 2;

8. Réitère que les mesures prévues dans ses résolutions 748 (1992) et 883 (1993) demeurent en vigueur et continuent de lier tous les États Membres et, dans ce contexte, réaffirme les dispositions du paragraphe 16 de la résolution 883 (1993), et décide que les mesures précitées seront suspendues dès que le Secrétaire général aura fait savoir au Conseil que les deux accusés sont arrivés aux Pays-Bas aux fins du procès devant le tribunal visé au paragraphe 2 ou qu'ils ont comparu devant un tribunal compétent aux États-Unis ou au Royaume-Uni, et que le Gouvernement libyen aura donné satisfaction aux autorités judiciaires françaises en ce qui concerne l'attentat perpétré contre le vol UTA 772;

9. Déclare son intention d'envisager l'adoption de mesures supplémentaires si les deux accusés ne sont pas arrivés ou n'ont pas comparu aux fins du procès, conformément au paragraphe 8;

10. Décide de demeurer saisi de la question.

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

LA HAYE

L'AMBASSADEUR  
ROSEMARY SPENCER CMG

Le 18 septembre 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant un procès écossais aux Pays-Bas qui a été signé ce jour.

À ce propos, le Gouvernement du Royaume-Uni tient à fournir les explications ci-après concernant la répression de l'outrage au tribunal :

a) Le Tribunal écossais aux Pays-Bas ne pourra connaître de l'infraction d'outrage au tribunal et la sanctionner qu'à l'issue d'une procédure sommaire, c'est-à-dire dans les cas où, dans le contexte du procès aux accusés mais dans le cadre de la procédure intentée contre eux, le Tribunal écossais constate qu'une personne, par sa conduite ou par ses propos, a commis une infraction d'outrage au tribunal;

b) Conformément au droit écossais, tant le Lord Advocate que les accusés sont habilités à intenter contre toute personne une action fondée sur l'outrage au tribunal devant la High Court of Justiciary. Cette action est distincte du procès lui-même et le Tribunal écossais siégeant aux Pays-Bas n'aura pas compétence pour en connaître;

c) Le Lord Advocate est habilité à instituer une action pénale en Écosse contre toute personne accusée d'avoir commis une infraction au cours ou dans le contexte du procès et, si l'extradition est possible en vertu des traités pertinents, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander l'extradition de l'intéressé des Pays-Bas en Écosse;

d) Si le Tribunal écossais aux Pays-Bas examine la possibilité d'entamer une procédure sommaire contre une personne du chef de l'infraction d'outrage au tribunal mais que l'intéressé peut également faire l'objet de poursuites en Écosse en raison des mêmes propos ou actes constituant une infraction dans le contexte du procès (par exemple faux témoignage, subornation de témoins, voies de fait, menaces ou tentatives d'entraver l'administration de la justice), le Lord Advocate envisagera la possibilité d'instituer une action pénale en Écosse. Si ce dernier considère une action pénale en Écosse mieux appropriée, il informe le Tribunal écossais qu'il est disposé à instituer ou à envisager d'instituer une action pénale en Écosse et invite le Tribunal écossais à se dessaisir. De même, si le Lord Advocate a été informé que l'affaire peut être réglée au moyen d'une action pénale intentée par les autorités des Pays-Bas et considère que cela est mieux approprié, il en informe le Tribunal écossais aux Pays-Bas et invite ce dernier à se dessaisir.

Les traités d'extradition pertinents visés au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord sont la Convention européenne d'extradition signée à Paris le 13 décembre 1957 et la Convention européenne sur la répression du terrorisme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977.

Les traités pertinents aux fins du transfèrement des témoins visés à l'article 25 de l'Accord sont la Convention européenne relative à l'entraide judiciaire en matière pénale signée à Strasbourg le 20 avril 1959 et la Convention européenne sur la répression du terrorisme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977. Il est entendu pour le Gouvernement du Royaume-Uni qu'en dépit de la réserve que le Royaume-Uni a formulée en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11 de la première desdites Conventions, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît qu'aux fins de l'Accord, le Tribunal écossais peut demander l'application de l'article 11.

Je souhaiterais avoir confirmation que ce qui précède reflète également l'interprétation du Gouvernement des Pays-Bas.

Je saisis cette occasion, etc.

ROSEMARY SPENCER CMG  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur J. J. Van Aartsen  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
La Haye

II  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 18 septembre 1998

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour concernant l'Accord intervenu entre nos deux pays concernant un procès écossais aux Pays-Bas.

J'ai le plaisir de confirmer que la teneur de ladite note reflète également l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas,  
J. J. VAN AARTSEN

Son Excellence Madame R. J. Spencer CMG  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
La Haye

